

教牧亮光



總幹事的話

從上帝得力

近日的天氣乍暖還寒，醫務所擠滿了病人，我們有一半同工也染上咳嗽、感冒，有些更惡化為氣管敏感，數星期仍未能痊癒。所以請您保重身體，多喝開水，爭取時間休息。近日香港亦發生很多令人痛心的事情，倫常慘劇、自殺、兇殺等事件屢見不鮮，犯案的人大部分都不是走到窮途末路，反而正值壯年。究竟有甚麼解不開的結，使他們要自殘身體，或殺害他人，實在令我想不透！

相信您曾到過醫院探望病人。有一個患上末期癌症的病人年約 50 歲，除了她身穿病人衣服，沒有頭髮之外，探訪她的人很少感到她罹患癌症，她內心的喜樂，加上幽默感，往往令人驚：「化療會令人嘔吐，趁機將肚子內的穢物清理一下，也是不錯！」「在醫院裏平平靜靜地清點一下人生的舊賬，倒有意外收穫！」「在醫院結識了不少病友，是以往工作繁忙時做不到的！」「想不到在醫院才有真正的自由，珍惜身邊的朋友之餘，連以前曾結怨的，也不忘用 whatsapp 問候他們，向他們傳福音，在天家又多一個友伴呢！」

患難原可以摧毀人的生命，使人感到抑鬱、無助、氣餒……逼人走進絕路；但是當我們抓緊上帝，患難可以令人更加堅強、勇敢，充滿喜樂！在我們的教會事奉、個人生活中，也會遇到不同的困難，究竟是被困難所壓倒，讓自己意志消沉，還是抓着上帝的手，積極面對？倒是我們的抉擇。

上帝把牧養羣羊的責任託付我們，這實在不容易。面對不同性格、不同喜好的羊兒，如何取得平衡，讓他們明白上帝的教導？在此與您分享我喜愛的一段經文：「**務要牧養在你們當中上帝的羣羊，按着上帝的旨意照顧他們，不是出於勉強，而是出於甘心；也不是因為貪財，而是出於樂意。不要轄制所託付你們的羣羊，而是要作他們的榜樣。到了大牧人顯現的時候，你們必得到那永不衰殘、榮耀的冠冕。**」（彼前 5：2-4）盼望您先從上帝得力，為自己注入正能量，以鼓勵弟兄姊妹勇敢地面對困難，換上上帝給我們的眼鏡，一切事情自有一番新景象。

還有一事，就是誠意邀請您與弟兄姊妹參加本會的 63 周年聖經講座暨感恩崇拜，詳情請參閱本通訊的第 7 頁。

蘇以葆主教（香港聖經公會義務總幹事）



和合本修訂版——

申命記經文修訂點滴（下）

上一期刊登了經文評鑑學如何影響《和合本修訂版》（以下簡稱《和修版》）申命記的修訂，這一期將繼續討論申命記其他的修訂特色。

忠於原文用詞

《和修版》在申命記1章31節把舊譯的動詞「**撫養**」，改譯作「**背**」，是要更忠於原文動詞 nasha' 的形象意思，具有背負、肩負涵義，猶如父母背負子女。

《和合本》在申命記3章26節的一句重要的嘆詞「**罷了**」具有「算了」之義，而《現代漢語詞典》也如此解釋這助詞「**罷了**」的意思和用法：「表示容忍，有勉強放過暫不深究的意思。」可是，根據上文下理和原文的用詞 rav-lak，這裏含有「你太過份了！」或「你夠了吧！」之涵義。可見這裏不是說耶和華息事寧人、不再深究、無所謂，而是說他對摩西有點責備，故此《和修版》在這裏修正為「**你夠了吧！**」

在申命記5章20至21節重述十誡這段重要的經文裏，《和修版》與在出埃及記20章16至17節的修訂都講求一致，將舊譯的「**人**」改為「**你的鄰舍**」或「**你鄰舍**」，更忠於原文用詞，可說和「**愛人如己**」改為「**愛鄰如己**」有異曲同工之妙。

申命記7章16節舊譯的「**網羅**」，《和修版》改作「**圈套**」，因為原文用詞是 moqesh，在其他經文都一致譯作「**圈套**」；至於「**網羅**」一詞，則保留用作翻譯原文的另一個詞 resheth（詩9：15；箴1：17）。

申命記10章16節舊譯「**你們要將心裏的污穢除掉**」，《和修版》改譯作「**你們的心要受割禮**」，是要忠於原文的用詞和形象的說法。

申命記16章20節的開首，舊譯是「**你要追求至公至義**」，《和修版》則改譯作「**公正！你要追求公正**」，是要更忠於原文，反映原文的用詞和語氣：tsedeq, tsedeq tireddoph。原文不單重複「公正」（也可譯作「公義」）一詞，而且列在句首，有強調之義，加強語氣。

《和修版》把申命記28章1節舊譯的「天下萬民」，修改為「地上萬國」，就是要忠於原文，反映原文用詞。原文這裏是 kol-goyim ha'arets，意思直譯就是「地上一切的邦國」。希伯來文有另外的詞彙，表達「民」、「百姓」之義，因此為免造成混淆，宜避免把 goyim 也翻譯成「民」。

符合語文表達習慣和通順

《和合本》在申命記1章16節用了「同居的外人」，有歧義之嫌，《和修版》改用「寄居者」，避免了令人誤解的「同居」一詞。

《和合本》在同章28節用了「心消化」，雖然這是直譯原文的用詞，但中文這樣說不通，也不自然，通常「消化」只是指在胃裏的食物，《和修版》以「膽戰心驚」表達原文的意思，並且加註交代，直譯原文的用詞。

此外，《和合本》在申命記2章9、19節的動詞「擾害」少用少見，在全本聖經裏只用過這兩次，而且《現代漢語詞典》也沒有收入這個動詞的詞條。《和修版》兩處都改為「侵犯」。

同樣，2章14、16節的「兵丁」一詞，已是舊詞，只見於舊式的文章或章回小說，今日報章刊物都少用這個詞語，《現代漢語詞典》更把這個詞語定義為「士兵的舊稱」。故此《和修版》已經全部都不用了。

詞典裏只有「爬行動物」的詞條，而沒有「爬物」，因此申命記4章18節的「爬物」改為「爬行動物」。

申命記7章5節、12章3節、16章21節舊譯的「木偶」，有歧義之嫌，雖然可解作「木製偶像」，但詞典的定義只是「木頭做的人像」，只會令讀者聯想起木偶戲或孩子的玩具。《和修版》忠於原文，音譯 Asherah 作專有名詞「亞舍拉」，並在附錄的「詞彙淺註」解釋這專有名詞的意思。

申命記9章20節舊譯的一句「甚是發怒」，不單「甚是」比較少用，而且不會和動詞連用，《和修版》把這一句不通順的用詞改為「非常生氣」。

在申命記13章16節和詩篇79篇1節中，《和合本》只用了「荒堆」兩次，這個詞少見少用，字典也沒有這個詞條，故此《和修版》把兩節經文都改為「廢墟」。

在申命記第14章，舊譯多次採用的詞語「倒嚼」，跟《和修版》所改用的「反芻」，都是詞典收納的詞條，修訂委員會曾為此多番討論和考慮，最後決定改用「反芻」，原因是「倒嚼」一詞已經少見少用了，一般課本、學術文章等，都用「反芻」。

申命記 23 章 18 節舊譯的「**變童**」，相信很多讀者不太清楚或誤解其意思，詞典也沒有這詞條，只收納了「變」一字，定義是「相貌美」，為書面語。當今「變」一字多用在「變童癖」一詞，意思根本不是經文所指的「男娼」，故此《和修版》全都不用「**變童**」。

《和合本》在申命記 24 章 12 至 13 節用的「**當頭**」是一個舊詞，已經少見少用，很多讀者都不知道其真正意思，或誤解作另外的意思。《和修版》改譯作「**抵押品**」，意思就馬上很清楚了。

申命記 25 章 5 節舊譯的「**弟兄同居**」，《和修版》改為「**兄弟住在一起**」，可謂一石二鳥。首先是「**弟兄**」只用作指同胞、同道，而不是指同一家庭有血緣關係的哥哥弟弟，後者稱作「兄弟」，這一節經文顯然是指哥哥弟弟的關係。「**同居**」一詞在現代中文已含有另一種意思，故此改譯作「**住在一起**」，避免了「**同居**」的歧義。

洪放博士（聯合聖經公會翻譯顧問）



「中文聖經會議」小記

聯合聖經公會的「中文聖經會議」每年都舉行，今年 2 月底，各地的代表齊集印尼雅加達。除了亞太區的聖經公會（如香港、台灣、新加坡、馬來西亞、印尼、菲律賓、泰國等）派員出席外，想不到美國聖經公會、英國聖經公會、澳洲聖經公會也踴躍參與，可見中文聖經的需求已遍及世界各地，不只是亞洲地區而已！

今年與我們同行的有本會董事會義務司庫李正源先生，他第一次參加這個會議，對此留下深刻的印象：「我深深感受到中文聖經的重要，不少地區的華人信徒都渴望擁有一本好的中文聖經，而我堅信《和合本修訂版》對華人教會影響深遠。更令我難忘的是，各地聖經公會的代表聚首一堂，同心合意，為的是將上帝的話語傳揚開去。」

整個會議離不開報告各地聖經公會去年如何推動中文聖經事工，並探討在新的一年裏，有哪些合作機會，一同推廣《和合本修訂版》。最寶貴的是各地聖經公會沒有保留地表白所面對的困難，彼此記念和幫助。例如在印尼進口聖經是有限制的，一些華人教會早前已儲備了大量《和合本》聖經，雖然認同《和合本修訂版》極之適合當地華人閱讀，很想轉用，但需要一些時間來消耗已購置的聖經。

台灣聖經公會和新加坡聖經公會也面對激烈的市場競爭，但在各地聖經公會承諾分享資源、一同拓展的原則下，這些問題雖然還未能解決，但已漸露曙光。誠如傳道書 4 章 12 節說：「若遇敵攻擊，孤身難擋，二人就能抵擋他；三股合成的繩子不易折斷。」這就是在主裏同工的一幅美麗圖畫，體驗了昔日《和合本》的「和衷合作」精神！我們一眾團隊在長達二十小時的會議內，達成了共識：以《和合本修訂版》為延續《和合本》的惟一中文聖經版本，推廣至每一個華人羣體，鼓勵他們愛讀上帝的話語。



各地聖經公會的代表聚首一堂，參與「中文聖經會議」，
第二排右四為本會董事會義務司庫李正源先生



萬眾期待 南非最後一種官方語言

恩德貝萊語 聖經出版了

南非有多達 11 種官方語言，恩德貝萊語是其中一種。當地早已有其他官方語言的聖經，惟獨恩德貝萊語聖經在去年 11 月始出版。

說恩德貝萊語的，多數是阿曼德貝萊人。恩德貝萊語聖經的出版，終於達成了馬雲尼神父四十年來的夢想。現年 90 歲的馬神父，早於 1970 年代接觸南非聖經公會，表達說恩德貝萊語者的需要，他們很希望獲得一本屬於自己語言的聖經。差不多四十年後，他的願望始成真，可見聖經翻譯工作是何等鉅大。去年 11 月，在普馬蘭加省舉行的發布會暨感恩崇拜中，他代表其族羣接過第一本恩德貝萊語聖經。

來自四方八面的阿曼德貝萊人無懼傾盆大雨，只是為了獲取這本屬於其語言的珍貴聖經，共享南非聖經公會多年來努力的成果。5,000 本恩德貝萊語聖經於開售後兩小時便售罄，可見阿曼德貝萊人多麼熱切期望用自己的語言閱讀上帝的話語。



馬雲尼神父穿着傳統的教會服飾出席恩德貝萊語聖經的發布會暨感恩崇拜



一名婦人及其孫兒手持最新出版的恩德貝萊語聖經

除了教會領袖、翻譯人員及聖經公會的代表外，一些政府要員及社會名流也出席是次的發布會。一名普馬蘭加省政府的代表認為，聖經在建立國家方面起了很大的作用，聖經的教導確保人民持守正確的道德價值觀，並成為日常生活的指南。



聚會預告



香港聖經公會六十三周年
聖經講座暨感恩崇拜

聖經真道

廿一世紀的審判與永生

日期	2013年4月29日
時間	晚上8:00
地點	中華基督教會公理堂
講員	蕭壽華牧師




香港聖經公會
HONG KONG BIBLE SOCIETY

香港聖經公會自 1950 年成立以來，迄今已有 63 個年頭。本會將於 2013 年 4 月 29 日（一）晚上 8 時至 9 時 30 分，假中華基督教會公理堂（香港銅鑼灣禮頓道 119 號）舉行 63 周年聖經講座暨感恩崇拜，邀請宣道會北角堂主任牧師蕭壽華牧師蒞臨證道，講題為「聖經真道——廿一世紀的審判與永生」，同時舉行「I Love the Bible」App 啟動禮，歡迎信徒及教會事奉人員參加，費用全免。

場內還備有「百載聖經巡禮」展覽及聖經銷售攤位，讓與會者一睹一百年來中文聖經的發展，見證上帝對華人信徒的賜福和恩典。報名及詳情請瀏覽本會網頁 <http://www.hkbs.org.hk>，查詢致電 31844252 / 23685147 香小姐。是次講座的截止報名日期為 4 月 23 日（二），敬請各位教牧同工鼓勵信徒積極參加，一同認識聖經真道。